

Министерство образования и науки Российской Федерации  
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЭКОНОМИКИ И УПРАВЛЕНИЯ «НИНХ»

Кафедра Иностранных языков

Рег. № 16-14А/01



УТВЕРЖДАЮ:

И.о. проректора по научной  
работе и внешним связям

П.А. Новгородов

«09» *сентября* 20 *14* г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по соответствующему направлению

Учебная дисциплина  
**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

по направлению подготовки 38.06.01 Экономика

направленность (профиль) программы

«Бухгалтерский учет, статистика»,

«Менеджмент»,

«Финансы, денежное обращение и кредит»,

«Экономика предпринимательства»,

«Экономика труда»,

«Экономика, организация и управление предприятиями, отраслями, комплексами»,

«Экономическая теория»

Квалификация: «Исследователь, преподаватель-исследователь»

Новосибирск 2014

Рабочая программа дисциплины разработана  
Тихомировой Гертрудой Ильиничной, канд. психол. наук, доцентом, доцентом  
кафедры иностранных языков

Учебно-методическое обеспечение согласовано с библиотекой университета

Директор библиотеки

Н.Ю. Долгова

Утверждено на заседании кафедры иностранных языков  
(протокол от «09» сентября 2014 г. № 1).

Заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент

Н.Н. Коваленко

СОГЛАСОВАНО:

Ответственный за ОП ВО по программе подготовки научно-педагогических  
кадров в аспирантуре по направлению подготовки 38.06.01 «Экономика»

направленность (профиль) программы «Бухгалтерский учет, статистика»

д-р экон. наук, профессор

д-р экон. наук, профессор

В.В. Глинский

Т.В. Федорович

направленность (профиль) программ «Менеджмент»

канд. экон. наук, доцент

В.В. Радионов

направленность (профиль) программ «Финансы, денежное обращение и  
кредит»

д-р экон. наук, профессор

канд. экон. наук, доцент

Г.М. Тарасова

М.Ю. Савельева

направленность (профиль) программ «Экономика предпринимательства»

д-р экон. наук, профессор

В.О. Федорович

направленность (профиль) программ «Экономика труда»

д-р экон. наук, профессор

С.И. Сотникова

направленность (профиль) программ «Экономика, организация и управление  
предприятиями, отраслями, комплексами»

д-р экон. наук, доцент

В.О. Федорович

направленность (профиль) программ «Экономическая теория»

д-р экон. наук, профессор

Л.Ю. Руди

© Новосибирский государственный университет экономики и управления  
«НИНХ»

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ,  
вносимых в Рабочую программу дисциплины  
«Иностранный язык».**

<b>Номер изменения</b>	<b>Дата</b>	<b>Страницы с изменениями</b>	<b>Перечень и содержание измененных разделов Рабочей программы</b>
1	30.06.2015	4	Раздел 1. Организационно-методический п.1.3.Место дисциплины в структуре ОП ВО Обновление элементов ОП ВО в соответствии с изменениями в учебных планах

## РАЗДЕЛ 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ

### 1.1. Выписка из ОП ВО по направлению подготовки, определяющем место дисциплины в учебном процессе

Дисциплина «Иностранный язык» изучается слушателями направления **38.06.01 Экономика** направленность (профиль) программы «Финансы, денежное обращение и кредит», «Менеджмент», «Бухгалтерский учет, статистика», «Экономика труда», «Экономика, организация и управление предприятиями, отраслями, комплексами», «Экономическая теория», «Экономика предпринимательства» входит в учебный цикл Б1.Б.1 и отвечает за формирование следующих компетенций: УК-3, УК-4, ОПК-1.

Дисциплина является обязательным компонентом научно-педагогической подготовки кадров высшей квалификации для всех направлений и профилей подготовки аспирантов и входит в состав образовательной составляющей учебного плана аспирантов.

### 1.2 Цели и задачи учебной дисциплины

Основной целью освоения дисциплины «Иностранный язык» (немецкий) в аспирантуре является создание аспирантам условий для приобретения знаний, умений и навыков в объеме, необходимом для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку, подготовки к защите научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук и успешного осуществления ими профессиональной деятельности.

Исходя из цели в процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи:

- совершенствование ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;

- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;

- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;

- развитие у аспирантов (соискателей) навыков для осуществления самостоятельной работы для повышения уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;

-практическая реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

### **1.3 Место дисциплины в структуре ОП ВО**

Учебная дисциплина «Иностранный язык» опирается на следующие элементы ОП: Б1.Б.2 История и философия науки ,  
Б1.В.ДВ.2.1 Педагогика и психология высшего образования  
Б1.В.ДВ.2.2 Психолого-педагогические технологии

Дисциплина «Иностранный язык» выступает опорой для следующих элементов ОП:

Б1.В.ДВ.1.2 Информационный поиск в научных исследованиях:  
информационные системы, технологии, ресурсы  
Б3. Научные исследования  
Б1.В.ОД.1 Методология научного исследования

### **1.4. Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины**

**В результате освоения данной ОП ВО учебной дисциплины иностранный язык выпускник по направлению 38.06.01 должен обладать следующими компетенциями:**

**Универсальные компетенции** - готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

**Общепрофессиональные компетенции** - умение использовать знания иностранного языка для самостоятельного осуществления научно-исследовательской деятельности в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1).

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
<b>Универсальные компетенции</b>				
		<b>Знать:</b>		
УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	УК-3-1-1	межкультурные особенности ведения научной деятельности при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Знает межкультурные особенности ведения научной деятельности при работе в российских и международных исследовательских коллективах
		УК-3-1-2	универсальные требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике	Знает универсальные требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике
		<b>Уметь:</b>		
		УК-3-2-1	следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач	Умеет работать в российских и международных исследовательских коллективах с соблюдением общепринятых в научном сообществе норм
		УК-3-2-2	работать с оригинальной иноязычной литературой в соответствующей отрасли знаний	Умеет работать с оригинальными научными и справочными источниками
		УК-3-2-3	осуществлять устную коммуникацию	Умеет общаться на научные

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
			научной направленности на иностранном языке в монологической и диалогической форме	темы на иностранном языке
		УК-3-2-4	оформлять полученную из зарубежных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации	Умеет правильно оформлять научные работы на иностранном языке
	<b>Владеть:</b>			
		УК-3-3-1	навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах	Владеет навыками критического анализа актуальных проблем мировой науки
		УК-3-3-2	навыками обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки научного доклада	Владеет навыками обработки большого объема оригинальной научной информации для профессиональных целей

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
		УК-3-3-3	технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке	Владеет технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке
		УК-3-3-4	различными типами коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	Владеет навыками устной и письменной научной коммуникации на иностранном языке
		<b>Знать:</b>		
УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	УК-4-1-1	современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Знает современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках
		УК-4-1-2	стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной	Знает стилистические особенности представления результатов научной



Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов в компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
			форме на государственном и иностранном языках	деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках
		<b>Уметь:</b>		
		УК-4-2-1	следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	Умеет общаться на научные темы в соответствии с нормами, принятыми в мировом научном сообществе
		<b>Владеть:</b>		
		УК-4-3-1	навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Владеет навыками анализа иноязычных научных текстов
		УК-4-3-2	навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Владеет навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках
		УК-4-3-3	различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении	Владеет различными методами, технологиями и типами коммуникаций при

Код компетенции	Содержание компетенции	Код структурных элементов компетенции	Содержание структурных элементов компетенции	Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции
			профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках	осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>				
		<b>Знать:</b>		
ОПК-1	Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	ОПК-1-1-1	основные методы и средства получения, преобразования, передачи, хранения и использования информации	Знает методику эффективной работы с научной информацией
		ОПК-1-1-2	основные принципы и эффективные способы работы программно-аппаратных средств и устройств, обеспечивающих эффективную работу с отечественной и зарубежной научной литературой	Знает принципы работы современных программно-аппаратных средств и устройств для обработки научной литературы
		<b>Уметь:</b>		
		ОПК-1-2-1	анализировать тенденции современной мировой науки и определять перспективные направления научных исследований	Умеет анализировать тенденции современной мировой науки для выявления ее наиболее перспективных

<b>Код компетенции</b>	<b>Содержание компетенции</b>	<b>Код структурных элементов в компетенции</b>	<b>Содержание структурных элементов компетенции</b>	<b>Пороговый уровень освоения структурных элементов компетенции</b>
				направлений
		ОПК-1-2-2	быстро обрабатывать научную информацию с использованием современных ИКТ	Умеет быстро обрабатывать научную информацию с использованием современных ИКТ
		<b>Владеть:</b>		
		ОПК-1-3-1	понятийным аппаратом современной философской науки	Владеет понятийным аппаратом современной философской науки
		ОПК-1-3-2	навыками совершенствования и развития своего научного потенциала	Владеет навыками совершенствования и развития своего научного потенциала
		ОПК-1-3-3	способами осмысления и критического анализа научной информации	Владеет способами критического анализа научной информации
		ОПК-1-3-4	современными методами, формами, приемами, средствами и технологиями обработки научной информации	Владеет современными методами, формами, приемами, средствами и технологиями обработки научной информации

## РАЗДЕЛ 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая (зачетных единиц)	Общая (часов)	в том числе (часов)					
		Контактной работы				самостоятельная работа	Подготовка к экзамену
		всего	лекционных занятий	практических (семинар.) занятий	индивидуаль- ные занятия		
5	180	72	8	64	2	70	36

### 2.2. Образовательные технологии

Преподавание иностранного языка строится на основе современных методов, приёмов, средств (аудитивных, визуальных, аудиовизуальных, компьютерной техники и др.) и форм обучения, способствующих реализации всех целей изучения иностранного языка и обеспечивающих интенсификацию процесса обучения.

Выбор образовательных технологий, используемых в процессе преподавания дисциплины «Иностранный язык», обусловлен как необходимостью формирования у студентов комплекса ранее перечисленных общекультурных и профессиональных компетенций, так и обязательной потребностью обеспечения высокого качества обучения на всех его этапах.

Используемые образовательные технологии направлены на реализацию компетентного и личностно-деятельностного подходов, позволяющих воспитывать и развивать поликультурную языковую личность, способную осуществлять продуктивное разностороннее взаимодействие с носителями других культур, обладающую высоким творческим потенциалом, готовностью к саморазвитию, самообразованию, к плодотворному осуществлению своих профессиональных обязанностей.

В учебном процессе предусмотрено эффективное сочетание традиционных форм и методов обучения и новых образовательных технологий. Прежде всего, это **технология коммуникативного обучения**, обеспечивающая формирование коммуникативной компетенции обучаемых, наличие которой позволяет выпускнику университета успешно адаптироваться к современным условиям межкультурной коммуникации.

**Технология дифференцированного обучения** в сочетании с **технологией индивидуализации обучения** помогает организовать познавательную деятельность студентов с учётом их индивидуальных особенностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

**Информационно-коммуникативные технологии** (технология использования компьютерных программ, интернет-технологии) способствуют повышению познавательной активности и интенсификации самостоятельной работы студентов. **Технология модульного обучения** позволяет разделить содержание дисциплины «Иностранный язык» на вполне автономные модули, интегрированные в общий курс.

**Игровая и проектная технология**, а также **технология обучения в сотрудничестве** помогают раскрыть личностный потенциал каждого студента, обучают моделированию ситуаций социального взаимодействия в процессе решения поставленных учебно-профессиональных задач, способствуют реализации междисциплинарного подхода к процессу обучения, формируют коллективную ответственность за решение учебных задач.

Все перечисленные технологии обучения, направленные на реализацию компетентностного и личностно-деятельностного подходов, осуществляются в различного вида активных и интерактивных формах обучения, таких как дискуссии, круглые столы, коллоквиумы, учебно-теоретические конференции, деловые и ролевые игры.

### 2.3 Тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем	Лекции	Практические занятия	Самостоятельна	Форма текущего контроля	Форма промежуточной аттестации
	Количество часов				
<b>Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация с учетом отраслевой специализации.</b>					
<b>Тема1.1.</b> Функциональный стиль научной литературы. Лексико-грамматические- и стилистические особенности жанра научной речи	2	-	2	Анализ перевода	
<b>Тема1.2.</b> Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли.	2	6	2	Письменная и устная презентация	
<b>Тема1.3.</b> Иноязычная терминология по определенной специальности. Речевые модели описания структур и систем, дефиниции, презентаций	2	6	2	Презентация	

Наименование разделов и тем	Лекции	Практические занятия	Самостоятельна	Форма текущего контроля	Форма промежуточной аттестации
	Количество часов				
<b>Тема 1.4</b> .Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов на иностранном языке по специальности.	2	4	2	Анализ превода текста по специальности	Зачет
Итого по разделу:	8	16	8		
<b>Раздел 2 Профессионально ориентированный перевод с учетом отраслевой специализации.</b>			6		
<b>Тема 2.1.</b> Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации; контекстуальные замены; многозначность лексики	-	12	6	Тест-переводческие трансформации	
<b>Тема 2.2.</b> Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский.	-	12	4	Контрольный перевод	
<b>Тема 2.3.</b> Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный.	-	12	4	Анализ перевода текста	
<b>Тема 2.4.</b> ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста.	-	12	8	Презентация по	
Итого по разделу:	-	48	28		
<b>Итого по дисциплине:</b>	<b>8</b>	<b>64</b>	<b>36</b>		<b>Экзамен</b>

## **2.4 Самостоятельная работа аспирантов**

Самостоятельная работа аспирантов (соискателей) заключается в том, что они выполняют перевод, реферирование и аннотирование научных публикаций по теме своей специальности на иностранном языке.

При выполнении самостоятельной работы аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы: перевод научных работ по специальности; реферирование и аннотирование научных публикаций; подготовка реферата по прочитанным статьям; подготовка устных сообщений по прочитанным статьям; составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования

## **2.5. Содержание отдельных разделов и тем**

**Раздел 1.** . Научно-ориентированная иноязычная коммуникация с учетом отраслевой специализации.

**Тема 1.1.**Функциональный стиль научной литературы. .Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научной речи.

- изучение содержательно-формальных аспектов научного функционального стиля:

- жанровое разнообразие научной прозы,
- лексический состав и особая роль специальной терминологии,
- морфологические и синтаксические особенности научного дискурса.

**Тема 1.2.** Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли.

-Передача фактуальной информации, эмоциональной оценки сообщения, интеллектуальных отношений, логико-композиционная структура жанров научного стиля речи.

-Технологии подготовки научного доклада, статьи на немецком языке для публикации в зарубежных научных изданиях ( структура, названия и содержание разделов, способы и речевые клише изложения информации)

-. Структурирование дискурса: – оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

- формулы этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д

**Тема 1.3.** Иноязычная терминология по определенной специальности.

Речевые модели описания структур и систем, дефиниции, презентаций

-иноязычное заимствование в современных информационных жанрах.

**Тема 1.4.** Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов на иностранном языке по специальности: информатика и вычислительная техника.

- Коммуникативное членение предложения и способы его выражения
- Рамочная конструкция и отступления от неё
- Трёхчленный, двучленный и одночленный пассив
- Модальные слова. Многозначность и синонимия союзов

**Раздел 2..** Профессионально ориентированный перевод с учетом отраслевой специализации.

**Тема 2.1..** . Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации; контекстуальные замены; многозначность лексики

-Понятие перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации,  
-Грамматические трансформации. Приемы грамматических трансформаций:

-перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.

--Стилистические трансформации. Приемы стилистических трансформаций: синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.

- Лексические трансформации: замена и добавления, конкретизация и генерализация предложений, опущения. Контекстуальные замены.

-Многозначность лексики. "Ложные друзья" переводчика.

**Тема 2.2** Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский.

- некоторые трансформации порядка слов при переводе,
- Передача значений причастий и причастный обороты
- Особенности передачи значений слов-реалий
- О многозначности союзов и союзных слов

**Тема 2.3.** Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный.

-Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе

-Учёт жанровых клише и формул при переводе

**Тема 2.4.** . ИКТ в иноязычной научно- исследовательской деятельности специалиста в области информатики и вычислительной техники.

- Использование иноязычных информационных ресурсов. Сети для научно-исследовательской работы с текстами по специальности в условиях межкультурной коммуникации (сетевые лексикографические источники, технологии памяти перевода).



## 2.6 Темы лекционных и практических (семинарских) занятий

Таблица 4

Темы лекционных занятий	Часы	Ссылки на пороговый уровень освоения структурных элементов компетенций
Лекция 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация с учётом отраслевой специализации	2	Владеет навыками устной и письменной коммуникации по своей специальности
Лекция 2. Логико-композиционная структура жанров научной речи.	2	Умеет читать научную литературу на ин. языке и оформлять извлечённую информацию в виде аннотации, перевода, реферата
Лекция 3. Профессионально-ориентированный перевод с учётом отраслевой специализации	2	Владеет навыками работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка
Лекция 4. Специфика эквивалентности и адекватности перевода текста по специальности	2	Знает стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме

Темы лекционных занятий	Часы	Ссылки на пороговый уровень освоения структурных элементов компетенций
Лекция 5. Переводческие трансформации. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста	2	Знает особенности функционального стиля языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов

Темы практических занятий	Учебная деятельность	Часы	Ссылки на пороговый уровень освоения структурных элементов компетенций
Тема 1.2. Функциональный стиль научной литературы. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научной речи	Выполняют упражнения, проводят анализ использования лексических и грамматических структур, дают объяснение выбора слова в зависимости от стилистической принадлежности	4	Владеют общенаучной лексикой и специальной терминологией
Тема 1.3. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли.	Написание аннотации, резюме, доклада, подготовка презентации	6	Умеют осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах (презентации, доклады, участие в обсуждениях)
Тема 1.4 Иноязычная терминология научных отраслей, указанных в программе. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций, презентаций, аргументаций.	Знакомятся с общенаучной и узкоспециальной терминологической лексикой, формируют список специальных терминов по своей теме,	6	Владеют специальной терминологией и навыками продуцирования собственных письменных

Темы практических занятий	Учебная деятельность	Часы	Ссылки на пороговый уровень освоения структурных элементов компетенций
	переводят специальные тексты		научных текстов на иностранном языке
<b>Тем 2.1</b> Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов на иностранном языке по специализации.	Проводят лексико-грамматический и стилистический анализ текстов по своей специализации	12	Владеют навыками анализа иноязычных научных текстов
<b>Тема 2.2</b> Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли с иностранного языка на русский.	Работа с лексикографическими словарями и переводчиками при осуществлении перевода текста по специальности	12	Владеют навыками перевода общенаучных текстов
<b>Тема 2.3</b> Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли с русского языка на иностранный.	Выполнение упражнений на закрепление лексико-грамматического материала .	12	Знают особенности функционального стиля, необходимые для грамотной интерпретации научного иноязычного текста
<b>Тема2.4</b> Использование иноязычных информационных ресурсов Сети для работы с различными документами по специальности в межкультурной среде.	Анализируют и систематизируют мультимедийную информацию, подбирают и переводят тексты по своей специальности	12	Умеют корректно использовать знания современных информационно-коммуникационных технологий для получения новых знаний

## **РАЗДЕЛ 3. СИСТЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ СТУДЕНТАМИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**3.1. Оценка качества освоения студентами дисциплины включает:** Систематический контроль усвоения материала программы, предполагающий регулярное контролирование и оценивание качества выполнения различных видов домашних заданий, уровня усвоения лексико-грамматического материала, аккуратности ведения словаря (особенно терминологического).

**Текущий контроль** нацелен на проверку результатов совершенствования умений и навыков и должен проводиться периодически (ориентировочно 3–4 раза за курс). Показателями должны быть повышение качества выполнения заданий, соответствующее сокращение временных параметров, ограничение пользования словарем.

**Промежуточная аттестация** аспиранта предполагает форму зачета(зимняя сессия) и экзамена(летняя сессия). Содержание зачета/экзамена:

*зимняя сессия* - научный доклад на иностранном языке по теме кандидатского исследования (объем 3 страницы); письменный перевод научного текста по специальности (5 тысяч знаков);

*летняя сессия* - письменный перевод научного текста по специальности (10 тысяч знаков); сообщение о своем научном исследовании; чтение специальной литературы (300 тысяч знаков).

### **Тематика заданий и формы текущего контроля**

**Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в письменной форме:**

1. Подготовить письменный перевод текста с русского на иностранный язык
2. Составить вопросы к прочитанному тексту и сформулировать основной тезис автора
3. Составить план презентации текста
4. Написать доклад по проблеме научного исследования
5. Написать научную статью по теме исследования

**Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в устной форме:**

1. Сделать презентацию текста по специальности
2. Принять участие в панельном обсуждении специальной проблемы
3. Сделать презентацию доклада по проблеме исследования, статьи, подготовленной для публикации

### 3.2. Список вопросов для подготовки к экзамену (зачету)

1. Что изучает терминоведение?
2. Назовите способы терминообразования?
3. Как отличить общелитературное слово от термина.
4. Виды перевода, его особенности. .
5. Этапы анализа текста.
6. Предпереводческий анализ и типовые модели-характеристики жанров
7. Что такое трансформация?
8. Некоторые причины лексических трансформаций.
9. Типичные причины грамматических трансформаций.
10. Преимущества и недостатки машинного перевода.
11. Редактура текста, в чем ее важность.
12. Аннотация и реферат: общее и различия.
13. Какие стили текстов Вы знаете?
14. Как выбирать стратегию перевода в зависимости от цели и характеристики текста?
15. Что такое «компрессия текста»?
16. Аннотация и её виды.
17. Реферат и его виды.
18. Как составить библиографию переведённого текста
19. Нормы перевода и виды переводческих ошибок
20. Общие вопросы перевода лексических единиц. Типы соотношения значений слов. Группы слов, представляющих трудности в переводе и правила их перевода.

## РАЗДЕЛ 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Английский язык

#### 4.1. Основное (обязательное) обеспечение

##### 4.1.1. Библиографический список:

1. Гордина, Е. А. Conducting Effective Presentations [учеб. пособие] / Gordina E. A. ; НГУЭУ Новосибирск 2005.(50)
2. Кобелева, Елена Павловна State Regulation of the Economy [учеб. пособие] / Е. П. Кобелева, Т. В. Шпилова; НГУЭУ Новосибирск [Изд-во НГУЭУ] 2010.(101)
3. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: Академия, 2005. (30)
4. Гальчук, Л. М. Основы кросс-культурной коммуникации и менеджмента: практический курс=Essentials of Cross-cultural Commun.: A Practical Course[Электронный ресурс]: Учеб. пос. / Л.М.Гальчук - М.: Вузов. учеб.: НИЦ ИНФРА-М, 2015 - 240с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=472675>

#### Дополнительная литература:

1. Давыдова, Людмила Николаевна Некоторые трудности перевода экономических текстов с английского языка на русский учеб. пособие для студентов факультета МБДА/Л. Н. Давыдова, Н. А. Краснов ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. англ. яз. №7 М. Изд-во МГИМО-Университет МИД России 2005. (200)
2. Жебелев, Борис Алексеевич Exploring Newspapers учеб. пособие для студентов 3-4 курсов / Жебелев Б. А., Васильева Г. В. ; Моск. гос. ин-т между нар. отношений (ун-т) МИД России М. МГИМО-Ун-т МИД России 2005. (130)
3. Зелтынь, Е. М. Английский для будущих дипломатов учеб. для вузов по направлению подготовки и спец. "Международные отношения" и "Регионоведение"/ Е. М. Зелтынь, Г. П. Легкодух ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М. [Изд-во МГИМО-Университет МИД России] 2005. (14)
4. Сущинский, И. И. Деловая корреспонденция на английском языке : [учеб. пособие] / И. И. Сущинский М. ЭКСМО 2007. Иностраный для бизнеса.(24)
5. Gordina, Elena Business Issues [учеб. пособие] / Elena Gordina; НГУЭУ Новосибирск [Изд-во НГУЭУ] 2008. (150)

#### Периодические издания

Журнал: New Scientist – <http://www.NEWSIDENTIST.com>

Журнал: Harvard Business Review. - <http://hbr.org/magazine>

Каталог бесплатных журналов. A scientific and technical publishing company - <http://www.actapress.com/>

Журнал: Science - <http://www.sciencemag.org/>

4.2.2. Информационные источники:

1. <http://www.ssrn.com/> SSRN Electronic Library.
2. <http://lib.rus.ec./b/213435/read>. Теория и практика перевода
3. <http://www.economist.com>
4. <http://www.amazon.com> Management-Science
5. <http://www.scipeople.ru>
6. <http://www.dis.finansy.ru>
7. <http://www.econpapers.repec.org/>
8. <http://www.labirint.ru/books>
9. <http://www1.voanews.com>
10. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish.com>
11. <http://www.britishcouncil.org/learnenglish-podcastsprofessionals.htm>
12. <http://www.britishcouncil.org/learnenglish-centralscience-homepage>
13. <http://www.thenakedscientists.com>
14. <http://www.sciencelive.org>

## **Немецкий язык**

### **4.1. Основное (обязательное) обеспечение**

4.1.1. Библиографический список:

1. Крылова, Нина Ивановна. Деловой немецкий язык. Экономическая и коммерческая информация : [учеб. пособие] / Н. И. Крылова .- М. : НВИ-Тезаурус, 2005 .- 231 с. 29
2. Бухаров, В. М. Практический курс немецкого языка. [Ч.] 1 : учебник / В. М. Бухаров, Н. В. Чайковская, И. М. Канакова .- М. : Иностранный язык, 2004 .- 415 с. (60)
3. Технология перевода. учеб. пособие для высш. учеб. заведений по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - М.: Академия, 2005. (30)
4. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко .- СПб. : КАРО, 2006 .- 360 с .- (Deutsch) . (30)
5. Богданова, Н.Н. Учебник немецкого языка для технических университетов и вузов (с интерактивными упражнениями и тестами на компакт-диске) : учеб. для техн. вузов / Н. Н. Богданова, Е. Л. Семенова - М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2009. (15)

## 4.2. Дополнительное обеспечение

1. Шуваева, Ирина Николаевна. Teste dein Wirtschaftsdeutsch = Экономические тесты : [учеб. пособие] / И. Н. Шуваева ; НГУЭУ .- Новосибирск : [Изд-во НГУЭУ], 2009 .- 115 с. 30

2. Eismann, Volker. Erfolgreich in Besprechungen / Volker Eismann .- [Berlin : Cornelsen Verlag, 2010] .- 72 с. 5

3. Паремская, Диана Андреевна. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие для высш. учеб. заведений по специальности "Современные иностранные языки / Д. А. Паремская .- 10-е изд., испр .- Минск : Вышэйш. шк., [2010] .- 351 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): ил

4. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / И. С. Алексеева .- СПб. : ИнЪязиздат, 2006 .- 110 с.

5. Tkatschenko, T. V. Der Mensch und Seine Umgebung = Человек и его окружение : учеб. пособие по развитию навыков устной речи, чтения и перевода / Т. В. Tkatschenko ; НГУЭУ .- Новосибирск : [Изд-во НГУЭУ], 2007 .- 158 с.

6. Иванов, Андрей Владимирович. Немецкий язык в экономике и менеджменте = Deutsche Sprache in Der Wirtschaft und im Management : учебник / А. В. Иванов, Р. А. Иванова ; Рос. акад. образования, Моск. психол.-соц. ин-т .- М. : Флинта, 2009 .- 606, [1] с.

### 4.2.2. Информационные источники:

#### **Чтение**

<http://www.magazine-deutschland.de> – Forum für Politik, Kultur und Wirtschaft.

[www.goethe.de/markt](http://www.goethe.de/markt) – Materialien aus der Presse.

<http://www.report.ru> – Informationen zur Landeskunde.

<http://www.dwelle.de> – Aktuelle Nachrichten.

[www.welt.de](http://www.welt.de) – Wirtschaft.

<http://www.payer.de/kommkulturen/kultur06.htm> – Internationale Kommunikationskulturen.

<http://www.tu-dresden.de/sulifg/daf/iklerfra.htm> – Interkulturelle Bewusstheit. Ein E-Mail-Projekt zum interkulturellen Lernen.

<http://www.frank-thissen.de/de/lernen.htm> – Interkulturelles Lernen.

<http://www.spiegel.de> – .

<http://www.viva.de> – .

#### **Письмо**

[www.deutschepost.de](http://www.deutschepost.de) – Vorschläge für private und offizielle Schreiben, Ideen rund um den Brief, Formulierungshilfen.

[www.sekretaria.de](http://www.sekretaria.de) – Nützliches zu Büroarbeit, Schriftverkehr (DIN 5008), Rechtschreibung, Geschäftsreise, Deutschkurs.

[www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de) – Übersetzungen von amtlichen Bezeichnungen.

#### **Аудирование**

<http://www.twirpx.com/file/345890> – Hörtexte, Radiosendungen, Filme.



<http://www.dw-world.de/dw/0,2560,00.html> – - Hörtexte zu den verschiedenen Alltagssituationen.

<http://www.dwelle.de> – Aktuelle Nachrichten, Interviews.

<http://www.twirpx.com/files/languages/dutch/audio/> –

[http://www.dw-world.de\(dw\)article/0,2560908,00.html](http://www.dw-world.de(dw)article/0,2560908,00.html) – Fernsehsendungen, Musik, Soft, Spiele.

<http://moistaubing.de/> – Filme.

<http://gunner05.tut.su/forum/js/riphan/test.html> – Musik, Fernsehsendungen, Interviews.

<http://in-jaz.3dn.ru/load/59> – Hörtexte Radiosendungen, Video.

**Говорение и словарный запас**

<http://de.wikipedia.org/wiki/Interview> – Das qualitative Interview.

<http://www.planet-interview.de> – Link – Datenbank und einer Sammlung von ca. 350 Interviews mit Prominenten.

<http://www.de-online.ru/forum/37> – Sprachklub "Einfach Deutsch".

<http://www.de-online.ru/forum/37-278> – Sprachklub "Deutsch mit Spass".

**Грамматика**

<http://www.grammar.de.ru> – .

<http://www.deutsch.uni.com.ru> – .

<http://german.about.com> – .

<http://www.deutsch-als-Fremdsprache.de> – .

<http://kop.ru> – .

<http://germany.org.ua/deutsch.html> – .

*Справочные сайты:*

<http://www.deutsch.uni.com.ru>

<http://german.about.com>

<http://www.goethe.de>

<http://www.learn.german.online.net/learning.german.resources/deutsch.via.internet.htm>

<http://www.germany.org.ua/deutsch.html>

<http://www.isu.edu/~nickcrai/german.html>

<http://www.mekinnonsc.vic.edu.au/la/lote/german/links/gerlink.htm>

*Электронные словари:*

<http://lingvisto.org>

<http://www.yourdictionary.com>

<http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp>

**Французский язык**

#### **4.1. Основное (обязательное) обеспечение**

##### 4.1.1. Библиографический список:

1. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .- 6-е изд., испр. и доп. - М.: ИНТЕРДИАЛЕКТ, 2005. (29)

2. Aleksandrovskaya, E. Lire et resumer : techniques de l'ecrit пособие по реферированию на фр. яз. : учеб. пособие по специальностям направления "Логистика и межкультурная коммуникация" / E. Aleksandrovskaya, N. Losseva, E. Orlova .- 2-е изд., испр. и доп. - М. : Нестор Академик, 2011 .- 269, [1] с. 9

3. Экк, Вера. Деловая переписка на французском = Burokorrespondenz Franzosisch : учеб. пособие / Вера Экк, Катрин Блонде ; [пер. с нем. Н. А. Ганиной] - М. : АСТ, 2006 (17)

#### **4.2. Дополнительное обеспечение**

1. Профессионально-ориентированный перевод : практикум / НГУЭУ ; сост. З. И. Аксянова .- Новосибирск : [Изд-во НГУЭУ], 2012 .- 220, [1] с. 28

2. Островая Ю.С. Les Difficultes Lexicales du Francais = Лексические трудности французского языка : учеб. пособие / J. S. Ostrovaya, O. V. Zemlyakova. - Новосибирск: НГУЭУ, 2009. (31)

3. Resume en Francais : практ. пособие по обучению реферированию фр. текстов / НГУЭУ ; сост. Ю. С. Островая .- Новосибирск : [Изд-во НГУЭУ], 2012 .- 89 с. 28

#### **4.2.2. Информационные источники:**

1. <http://www.diplomatie.gouv.fr/>
2. <http://www.lemonde.fr/>
3. <http://www.liberation.fr/>
4. <http://www.lefigaro.fr/>
5. <http://www.ambafrance.fr/>
6. <http://www.vie-publique.fr/>
7. <http://www.francesoir.fr/>
8. <http://tempsreel.nouvelobs.com>
9. <http://www.parismatch.com>
10. <http://www.franceinfo.fr>
11. <http://www.rfi.fr/>
12. <http://www.ap.org/francais/>
13. <http://www.elysee.fr/president/la-presidence/le-president-et-la-constitution/le-president-en-quelques-questions/quelques-questions-sur-le-president-de-la.104.html>
14. <http://www.netprof.fr/Gestion/Comptabilite-financiere/Tous-les-cours-en-video,23,86,0.aspx>
15. <http://ses.ens-lyon.fr/>
16. <http://bernardgirard.com/>
17. [http://www.assemblee-nationale.fr/13/dossiers/modernisation\\_economie.asp](http://www.assemblee-nationale.fr/13/dossiers/modernisation_economie.asp)
18. <http://www.homme-moderne.org/societe/socio/bourdieu/index2.html>
19. <http://www.reunion.iufm.fr/Dep/Sciences%20Economiques%20et%20Sociales/Pensee.pd>

20. <http://www.oodoc.com/36993-castel-pech-bataille-sociologies.php> Раздел 6.

4.3. Материально-техническое обеспечение, необходимое для реализации работы по дисциплине

- аудиторный фонд кафедры иностранных языков
- 10 рабочих мест с выходом в интернет
- мультимедийная доска для презентаций
- библиотечный фонд кафедры иностранных языков